
SUSANA CASTILLO-RODRÍGUEZ

Department of Global Languages and Cultures
SUNY Geneseo

📍 Welles 206B 📧 castillos@geneseo.edu

EDUCATION

Ph.D. The Graduate Center, CUNY. Spanish Linguistics.
Ph.D. Complutense University, Madrid. Social Anthropology
Licenciatura (BA). Complutense University, Madrid. Sociology.

ACADEMIC EMPLOYMENT/EXPERIENCE HISTORY

Associate Professor. Tenured. SUNY Geneseo.
Assistant Professor. Non-Tenure track. Saint Anselm College.
Lecturer. University of New Hampshire.
Associate Professor. Complutense University of Madrid. Accreditation required* (<http://www.aneca.es/eng>)
Researcher. National School of Health. The Institute of Health Carlos III (ISCIII)

Visiting Scholar Positions

Harvard University. Dept. of Romance Languages & Literatures.
New York University. Dept. of Anthropology.

SCHOLARLY AND CREATIVE ACTIVITY

For a full list of publications:

<https://geneseo.academia.edu/SusanaCastilloRodriguez/articles>

PEER-REVIEWED ARTICLES

- * “Women in West Africa Missional and Colonial Context” will be part of the Special Issue edited by Victor Sierra Matute for the *Arizona Journal of Spanish Cultural Studies*. (2025)
- 2023 “Spreading Benga and the Word of God: The Presbyterian Church in Corisco Bay”. *Canadian Journal of African Studies / Revue canadienne des études africaines*, vol 58. Issue 1 (paper in 2024) DOI: 10.1080/00083968.2023.2253336.
- 2022 “Estudios lingüísticos en Guinea Ecuatorial: de la dominancia del español a los repertorios multilingües *QVR 59-60*: ISSN:1022-3169.
- 2020 Castillo-Rodríguez, Susana; Valenciano Mañé, Alba. “Women in Equatorial Guinea.” Oxford Research Encyclopedia of African History. Oxford University Press. March 2020. ORE_AFH-00657.R1.
- 2016 “El proyecto con agentes nativos de la misión jamaicana en Fernando Póo: su herencia colonial.” *Éndoxa*. Nº 37. June 2016.
- 2016 “Exploring glottopolitical dynamics in Africa: the Spanish colonial past and beyond. An introduction”. *International Journal of the Sociology of Language*. issue 239, 2016. (co-authored with Laura Morgenthaler García)

- 2016 “The Circulation of Language: Cuban and Afro-Cuban Loanwords in Equatorial Guinea.” *International Journal of the Sociology of Language. Issue 239*, 2016.
- 2016 “La colonización lingüística de España en Guinea Ecuatorial.” *Platô*. Instituto Internacional da Lingua Portuguesa. 2016.
- 2013 Mediaciones en el espacio ideológico del asturiano: disputas por la lengua. *Working papers in Spanish in Society*. Vol. 1, 2013. Edited by Manuel Libenson and Bernadette O’Rourke.
- 2012 Book review of *La última selva de España: antropófagos, misioneros y guardias civiles. Crónica de la conquista de los Fang de la Guinea Española, 1914-1930*. By Gustau Nerín. *Journal of Spanish Cultural Studies*, vol. 13.3. September 2012.

Peer Reviewed Book Chapters

- *The Origins and Development of Equatorial Guinean Spanish. In *Contact varieties of Spanish and Spanish-lexified contact varieties*. Steffen and Gutiérrez Maté. Mouton de Gruyter. (forthcoming 2024)
- *Antroponimia y procesos semióticos de erasure. In *Essays in Honor of Professor Marie José Devillard Desroches*. A. Pazos and A. Franzé coords. (forthcoming 2025)
- *Language Contact and Multiple Repertoires among Young People in Malabo. In *Continuidades y rupturas en la evolución de ecologías multilingües. Pidgins, criollos y otras variedades ibero-románicas*. Gutiérrez Maté / Steffen, eds. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert. (forthcoming)
- 2024 FÁ d’ambô: língua do encontro do português e do espanhol com a Africa. With Rosângela Morello. IPOL. Edited by Francisco Calvo del Olmo, Xoán Carlos Lagares. Published by Parábola. Brasil. ISBN: 978-85-7934-317-9.
- 2023 “Official press in Equatorial Guinea. Tracing colonial and postcolonial governance in Ébano” In *Creating and Opposing Empire: the Role of the Colonial Periodical Press*. Edited by Adelaide Vieira Machado, Isadora de Ataíde Fonseca & Sandra Ataíde Lobo. Routledge Studies in Cultural History.
- 2021 “La Guinea Española (1903). Fragmentos de “Hablemos en español” de la Revista La Guinea Española (1903) comentados por Susana Castillo Rodríguez.” *AUTORRETRATO DE UN IDIOMA. Crestomatía glotopolítica del español*. Edited by Daniela Lauria, Mariela Oroño, Darío Rojas and José del Valle. Lengua de Trapo, Spain.
- 2020 “El español en Guinea Ecuatorial. Un análisis desde la lingüística colonial” *Guinea Ecuatorial (des)conocida. Lo que sabemos, ignoramos, inventamos y deformamos acerca de su pasado y su presente*. 2 vols. Edited by Juan Aranzadi and Gonzalo Álvarez Chillida. UNED, Spain.
- 2020 “Cómics sin subtítulos” (A translation) in *Guinea Ecuatorial (des)conocida. Lo que sabemos, ignoramos, inventamos y deformamos acerca de su pasado y su presente*. 2 vols. Edited by Juan Aranzadi and Gonzalo Álvarez Chillida. UNED, Spain.
- 2020 Gonzalo Álvarez Chillida, J. Aranzadi, S. Castillo et al. “Fuentes escritas, audiovisuales y materiales para el estudio de Guinea Ecuatorial” *Guinea Ecuatorial (des)conocida. Lo que sabemos, ignoramos, inventamos y deformamos acerca de su pasado y su presente*. 2 vols. Edited by Juan Aranzadi and Gonzalo Álvarez Chillida. UNED, Spain.
- 2016 “Lengua e hispanización en Guinea Ecuatorial” *Historia política del español. La creación de una lengua*. J. del Valle (ed). Madrid: Editorial Aluvión.
- 2015 “The First Missionary Linguists in Fernando Po: Transliteration and the Quest of Spanishness in an Anglicized Colony”. *The Relationship between Colonialism and Missionary Linguistics*. Edited by Klaus Zimmermann & Birte Kellermeier-Rehbein. Berlin: Mouton de Gruyter.

- 2014 “Etnohistoria de la política lingüística colonial en Guinea Ecuatorial” *Saberes culturales. Homenaje a José Luis García García*. Edited by María Cátedra and Marie José Devillard. Barcelona: Editorial Bellaterra.
- 2013 “Language and the Hispanization of Equatorial Guinea” *A Political History of Spanish. The Making of a Language*. Edited by José del Valle. Cambridge University Press.

BOOKS

- 2012 Castillo, S (coord.) Hernández, L. Meirinho, V. Villa, L. *Ideologías lingüísticas: práctica y teoría*. La Catarata –Unesco Etxea. (A translation of *Languages Ideologies: Practices and Theory*. Edited by Schieffelin, Kroskrity and Woolard).
- 2009 *Mis años en la escuela soviética. El discurso autobiográfico de los niños españoles en la Urss*. Madrid: La Catarata.
- 2001 Devillard, MJ. Pazos, A. Castillo, S. Medina, N. *Los niños españoles en la Urss, 1937-1997. Narración y memoria*. Barcelona: Ariel.

Other publications

Castillo-Rodriguez, Susana, "The Island Heritage / El Patrimonio de la Isla" (2021). *Languages and Literatures faculty/staff works*. 1. <https://islandheritage.pubpub.org/>

INVITED SPEAKER

- 2023 *Building Spanishness in Africa*. SUNY Albany. Nov 17.
- 2022 La mujer en Guinea Ecuatorial: imágenes y representaciones históricas. Talk with Alba Valenciano. Centro Cultural Español en Malabo, Equatorial Guinea. March 21.
- 2022 Laboratorio de Recursos Orales. Episode 38. “La mujer en Guinea Ecuatorial” with Alba Valenciano. CCEM. Equatorial Guinea.
- 2021 “La hispanización de Guinea Ecuatorial: panorama histórico y consecuencias actuales”. Seminar für Iberoromanistik: ¿Guinea Ecuatorial como parte de la Hispanidad?. Universität Basel. October 4.

Conference PRESENTATIONS

- 2024 “Lenguas en contacto, españolización y desplazamiento del inglés en Fernando Poo en el siglo XIX” 22th Meeting of the Association of Portuguese and Spanish-Lexified Creoles (ACBLPE). São Tomé, São Tomé and Príncipe, July 1-3, 2024.

Política y paisaje lingüístico en Guinea Ecuatorial. Una aportación desde la lingüística decolonial. Universität Basel, June 28-29.

- 2023 “La imposición del nombre; estrategias coloniales y poscoloniales de control y contestación sobre la identidad, el grupo social y el territorio.” Hispanophone Africa and beyond: colonial legacies, anti-colonial solidarities and postcolonial futures? Online conference, 12 and 13 July 2023, hosted by Northumbria University.

“Perfil socio- lingüístico de los jóvenes estudiantes de Enseñanza Media en Guinea Ecuatorial. Reflexiones sobre el multilingüismo de una sociedad poscolonial”. Proceso y legado de la descolonización española en África (ii). Cidaf - Universidad Complutense de Madrid. 26 al 30 de junio de 2023.

“Koti: the resilience of a Kombe community in the diaspora.” In the Seminar: Linguistics in Dialogue: Resilience in the Humanities and Social Sciences. NeMLa. March 23-26. Buffalo.

- 2022 Los jóvenes en Guinea Ecuatorial: contacto y mezcla de lenguas. 20th Annual Conference of the Association of Portuguese and Spanish-lexified Creoles (ACBLPE) at the University of Augsburg. September 8-10.
 “What’s the current status of *Pichi* in Equatorial Guinea? An analysis on standardization, language policy and speaker’s attitudes based on ethnographic and sociolinguistic fieldwork.” Panel: Language policy in post-colonial Africa: Language identity and orthography in creoles and pidgins. *Eleventh Iberian Conference on African Studies – CIEA11*. 6-11 July 2022.
- “Intercultural Negotiation in International Business: a Collaborative Online International Learning (COIL Experience)”. *2022 SUNY Student Success Summit: Holistic Approaches to Student Success*. Virtual. May 4 - 6, 2022
- 2021 “Mujeres de y en Guinea Ecuatorial: Identificando mitos, (re)construyendo historias”. Panel: African and Asian Women’s Voices in Spanish: Borders within the Global Hispanophone. *NeMLA 2021*. March 11-14, 2021. (virtual)
- “Sociolingüística de Guinea Ecuatorial”. In *Mundos Plurales. Perspectivas actuales sobre las culturas, lenguas y literaturas de Guinea Ecuatorial*. Organized by the universities of Bremen, Kiel and Basilea. May 18, 2021 (virtual).
- “Colonial European dominant language versus maintenance of vernaculars in Equatorial Guinea.” Sociolinguistic Symposium 23. 7-10 June 2021 (virtual).
- 2020 “Perfil lingüístico de los jóvenes guineoecuatorianos. Resultados preliminares” *Las últimas colonias españolas en África. CEAH. Seminar*. December 21-22, 2020. Virtual.
- 2019 “Paisaje lingüístico en Guinea Ecuatorial: regulamiento versus estrategias contestatarias”. *Interpreting Africa: Discourses and Counter-discourses in African Literatures, Africa and the African Diaspora*. University of Yaounde I (Cameroon) 26, 27, 28 June 2019.
- “Ideological Contestation and Language Practices over Linguistic Neoimperialism in Equatorial Guinea.” *4º Congreso Latino-americano de Glotopolítica*, Universidade de São Paulo (USP). 2-4 September 2019.
- 2018 “Doing socio-ethnographic linguistics in neocolonial urban contexts.” (Poster). Susana Castillo Rodríguez and Emily DelSignore. *9th International Workshop on Spanish Sociolinguistics* at Queens College. 4-6 April 2018.
- “Selection, codification and diffusion: the Presbyterian Church and the Ndowé language.” *International Conference. Euro-African Memories: Colonial and Postcolonial Spanish legacies in Morocco and Equatorial Guinea*. Institució Milà i Fontanals-CSIC. Barcelona. 14-15 March 2018.
- 2017 “Urban Languages as the Outcome of Creativity and Resilience within Migrant Communities.” *African Studies Association*. Chicago, IL. 16 – 18 November 2017.
 “Language, Policy and Planning in the newspaper Ebanó published in Equatorial Guinea.” *International Congress: Politics and Culture in Colonial Periodical Press*. Lisbon 22-25 May 2017.
- 2016 “The African Dimension of the Hispanophone Culture under the Lens of Colonial Glottopolitics.” *MLA Convention* in Austin, TX. January 5 -11 2016.
- 2015 “Ruptures and Legacies of the Spanish Imperialism: memories of Cuban deportees in Fernando Po.” *New England Council on Latin American Studies, NECLAS*. Tufts University. 2015.

“Colonial and Postcolonial Glottopolitics in Equatorial Guinea.” *African Studies Association*. November 19 - 22, 2015 San Diego, California.

2014 “Variedades pluricéntricas, estandarización Académica y panhispanismo: el caso de Guinea Ecuatorial a debate”. *7th Workshop on Spanish Sociolinguistics* UW-Madison, Wisconsin – 3-5 April 2014.

2013 *Glottopolitics and language ideologies in La Guinea Española*, MLA. New Work in Language Theory. 2014 *Modern Language Association Convention*, Chicago, Illinois. January 2014.
A brief ethnohistory of the language policy in Equatorial Guinea during the Spanish colonization. *International Conference on Colonial and Postcolonial Linguistics*. Bremen, September 3-8, 2013.

Desplazamiento lingüístico y recreación cultural: la hispanización de Guinea Ecuatorial durante el gobierno de Franco. *Conferencia Internacional Virtual: El afro-hispanismo en África/África en el afro-hispanismo*. University of Guelph. 4-8 March 2013.

Constructing Hispanidad in the bend of Africa. *The Language, Literature and Culture Conference*, Kentucky 18-21 April 2013.

“Language ideologies regarding native and colonial languages in Equatorial Guinea”. *5th European Conference on African Studies (ECAS)*, Lisbon 27-29 June 2013.

CHAIR/DISCUSSANT AT PROFESSIONAL MEETINGS

2024 Chair committee of *From Local to Global: Contemporary Challenges and Innovative Solutions*. SUNY College at Geneseo. April 19, 2024

2020 Seminario Internacional de Estudios Afrohispanicos del CEAH-UNED. Procesos y modelos de descolonización y su repercusión en el presente de los pueblos de Guinea Ecuatorial, el Rif y el Norte de Marruecos. (Organizing Committee, panelist and chair). Virtual. Madrid 22-23 December 2020. Susana Castillo (State University, N.Y.-CEAH)

2018 Fifth International Seminar of the Center for Afro-Hispanic Studies (CEAH). “Revisiting African Decolonizations: On the Fiftieth Anniversary of the Independence of Equatorial Guinea” (Organizing Committee, chair and discussant). Madrid. 2-13 July 2018

2017 African Studies Association. “Institutions: Creativity and Resilience in Africa. The Shape of Cities: Cloth, Maps, and Language” (Chair). Chicago, IL. 16 – 18 November 2017.

2017 European Conference in African Studies. “Mobility within Africa. A Sociolinguistics Perspective” (Chair and co-organizer with Cecile Vigoroux). Basel. 26 June- 1 July 2017

2017 International Congress: Politics and Culture in Colonial Periodical Press. Lisbon 22-25 May 2017. P04 – Colonial Power, knowledge and archives: revisiting “Along the archival grain” (Chair)

2015 Critical Discourse Analysis and African Conflicts. *African Studies Association*. November 19 - 22, 2015 San Diego, California (Chair)

2013 Exploring glottopolitical dynamics in Africa: Spanish colonial past and beyond (chair). 5th European Conference on African Studies (ECAS), Lisbon 27-29 June 2013. (Chair and organizer)

2012 “Las autobiografías y memorias como fuentes para reconstruir la historia de los niños españoles evacuados a la Unión Soviética durante la Guerra Civil” in *Entre España y Rusia. Recuperando la historia de los niños de la guerra*. University of Alcalá de Henares, Spain. October 26, 2012 (invited speaker).

RESEARCH: PROJECTS. GRANTS FUNDED/ AWARDS/HONORS/FELLOWSHIPS

2021-2024 “The Process and the Legacy of the Spanish Decolonization in Africa”. International Research Team. UCM. Ministry of Science and Innovation. Ref. PID2020-115502GB-I00.

- 2018- present “Antropología de la políticas sociales y culturales” (APSYC). IP for the subcommittee: “Antropología, ideologías y políticas lingüísticas”. Complutense University, Madrid.
- 2016-2019 “Towards a Comparative study of Spanish Colonialism in Africa and its Consequences on Colonized Populations in Equatorial Guinea and the Rif Area” Spanish Ministry of Economy and Competitiveness. Ref: HAR2016-79164-P
- 2012-2014 “New forms of Myth: an interdisciplinary approach.” UCM. Spanish Ministry of Economy and Competitiveness. Ref: FFI2012-32594. 2012-2014.
- 2004-2007 Pre-retired Workers in Spain: social policies to reorganize time and public spaces. UCM. Funded by The Minister of Education and Science, Spain. 2004-2007.
- 2001-2003 Peer Education and HIV-AIDS Prevention in the immigrant community. Funded by the Foundation for Research and Prevention of AIDS in Spain. 2001-2003.
- 2000-2003 European Partenariat amongst Immigrant Communities of Sub-Saharan Africa and the Health Care Partners for Prevention of HIV-AIDS. Funded by European Commission (DGV) and Health Institute Carlos III, Spain. 2000-2003.

GRANTS

- Faculty development grant. University of New Hampshire.
- Dissertation Research Grant. Program for Cultural Cooperation. University of Minnesota.
- Doctoral Research Grant Program. The Graduate Center, CUNY.
- Doctoral Research Grant. Minister of Education and Science. Spain.

SUNY Geneseo Internal Grants Received

- 2018 spring Incentive Grant: fieldwork and pre-survey on the sociolinguistics scenario in EG.
- 2019 Presidential Summer Research Fellowship: The sociolinguistic scenario of Equatorial Guinea: Language Practices and Contestation to Linguistic Colonization.
- 2019 spring Incentive Grant: Data Coding and Data Editing: a Sociolinguistic Survey among Young Equatoguineans. (COVID. Funds were to hire two students. The work was not done).

COLLEGE SERVICE

- 2024 Coordinator of Black and Africana Studies program.
- 2023 Co-coordinator of Black and Africana Studies program.
- 2019; 2021- Member of the Research Council, SUNY Geneseo
- 2020- Member of College Academic Program Assessment Committee.
- 2019-2024 Member of the Global Studies Cluster
- 2019-2022 Member of the Senate. Member of the Undergraduate Curricula Committee.

DEPARTMENT SERVICE

- 2023 Search committee.
Faculty Personnel Committee
- 2019 Chair of the Department of Languages and Literatures Annual Award Ceremony Committee.
- 2018- Member of the Curriculum and Assessment Committee (Department of Languages and Literatures)
Faculty advisor for the Spanish Club.
- 2017-2018 Member of the Search Committee: Assistant Professor in Latin American Studies (Department of Languages and Literatures).
Member of the Search Committee: Visiting Assistant Professor in Spanish (Department of Languages and Literatures).

SERVICE TO THE DISCIPLINE/PROFESSION

- 2024 Editorial Board. *Revista de Antropología Social*, Complutense University, Madrid

External coordinator for the research line “Territory and Culture” at the Ph.D. program *Estudios Territoriales*. Universidad de Caldas, Colombia.

- 2018-present Vice Secretary, CEAH (Center for Afro-Hispanic Studies)
Reviewer for *Language Science Press*; *Journal of Spanish Cultural Studies*. *International Journal of the Sociology of Language*. *Journal African Studies Review*
- 2010-2017 Secretary and Editor. *Revista de Antropología Social*, Complutense University, Madrid.
- 2014-2017 Collaborator WARA (West African Research Association) Newsletter
- 2003-2010 Member of the Evaluation Committee for Research Projects. Foundation for Research and Prevention of AIDS in Spain (FIPSE) and Minister of Health, Spain.
- 2002, 2003, 2009 Dissertation Committee. UCM. Department of Social Anthropology.

PROFESSIONAL CERTIFICATE

- 2019-2023 Official Tester. Full Certification. Oral Proficiency Interview (OPI Spanish). The American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL).

WORKSHOPS

- 2021 COIL Design Workshop. November 2021.
- 2021 “Embedding Authentic Resources into Lesson Plans”. World Language Associate Office of Bilingual Education and World Languages. New York State Education Department. January 20.
- 2021 Diversity Summit. SUNY Geneseo. “Teaching for DEI: Lessons Learned during the COVID-19 Pandemic”. Dr. Cathy Adams, Dr. Hanna Brant, Dr. Susana Castillo-Rodriguez, Dr. Michael Masci, Dr. Alla Myzelev, Dr. Bruno Renero-Hannan, Dr. Amanda Roth, Dr. Jewels White, Dr. Jennifer Guzman 1 March 2nd, 2021. SUNY Geneseo.
- 2020 CDL Workshops. SUNY Geneseo. Command-line Workshop Follow-up: Tips and Tricks. November 2020.
- 2018 Professional training: 2018 MOPI (Modified Oral Proficiency Interview) Assessment Workshop facilitated by The American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL). Southington High School. February 20-21, 2018. Southington CT.
- 2018 OPI. Oral Proficiency Interview. Assessment Workshop facilitated by The American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL). August 2018. SUNY Geneseo.

LANGUAGES

- Spanish (native)
English (near native)
French (fluent)
Portuguese (read)
Kombe (beginner)